

咪咪太郎

中国语版/ 中国語
☆138 号 2021 年 1 月

滋贺县国际协会义务活动团体「咪咪太郎」


临时地址:天津市におの浜 1 丁目 1 - 2 0

Piazza 淡海 2 楼

TEL : 077-523-5646

E-mail : mimitaro@s-i-a.or.jp

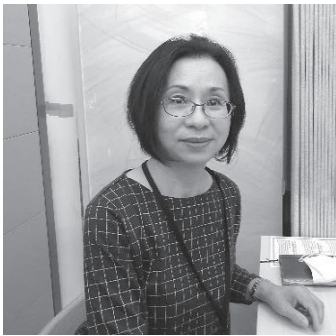
URL : <https://www.s-i-a.or.jp/zh-cn>

 : <https://www.facebook.com/siabiwako>



在两国文化间的感受

这期的《咪咪太郎》采访了路杰女士，她居住在近江八幡市，任职于中日翻译和日语教师。



我和日本人结婚，在近江八幡居住已经有 22 年了。日语是在高中和大学时学的。来日本以后在企业做口语翻译。孩子出生后我继续工作，当孩子上幼儿园的时候，我曾带着孩子回中国单身赴任 3 年之久。因此，孩子在语言上遇到很大困难，归国后不会讲日语。我只好辞去工作，花了一个月的时间每天在学校陪在孩子身边一起学习。通过这个经历，我开始在学校为外国儿童做翻译和日语老师，现在还在坚持做这些工作。

通过做翻译工作，经历了各种场面，也结识了很多人。从中深深感到，要想将人的思想和感情完美地表达出来，光是翻译语言是远远不够的。需要学习和理解文化的背景。比如在日本学校开运动会的时候，刚从中国来的母亲可能会有些不满，认为：“我家孩子跑得那么快，可惜在此不能发挥！”由此来看，中国学校的运动会着重“竞争”，能上跑道的孩子都是被挑选出来的。别的孩子坐在观众席为上场的同学助威。中日两国学校的运动会本身目的就有所不同。我为那位母亲讲解文化上的不同，日本的学校运动会目的是让全体同学和家长享受运动的快乐，比赛是次要的。她终于恍然大悟了。

此外，在表达方式上也大有不同。中国自古拥有直言直苟的文化，可是让我们生活在日语充满暧昧的氛围中，不免会产生郁郁不快的心情。虽然哪国人都有自己国家的文化，要想改变自己的想法是很难的。但是，如果想去理解他人，自己也被他人理解的话就很难得了。所以相互学习对方的文化，不同文化背景的人士在一起交流是非常重要的。

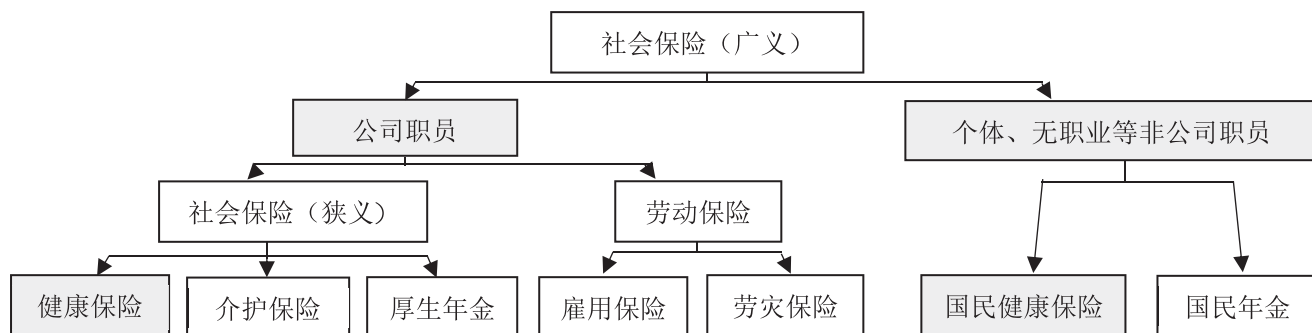
在文化差异上，孩子会比大人更加敏感。对于外国儿童，语言上的障碍首先成为他们疏通感情的墙壁。即使会讲日语以后，又会因文化背景的不同而无法完美地表达自己的意识。还有，很多孩子在家里生活在中国文化中，学校却是日本文化。在两国文化环境中长大的孩子往往抱有难以向父母和日本朋友启口的苦恼。这时，同样生活在两个文化之间的我，可以倾听他们和日本朋友相处时的烦恼。我自己也把他们看作亲属的孩子，感到很亲近。

现在滋贺县住着来自世界各地的外国人，成为各种文化并存共生的国际时代。在此生活的中国人，可能是因为国民性，独自一人奋斗的很多。但是，人与人的衔接和交流是非常重要的。特别是遇到困难的时候，应该马上去咨询窗口想办法，或者有个倾吐的地方才好。可实际上，说出自己的苦恼是需要极大勇气的。如果只身一人承担困难的话，很容易被压垮或想不开。杯子从上边看，只是个圆形。但是从别的角度来看，形状就不一样了。甚至可以去欣赏它的颜色和图案，也就是说换个视点就能看到另一个风景。今后遇到困难，可以先到外边呼吸一下新鲜的空气，和别人交谈，接触新的事物，这样也许心情会放松很多呢。在我们接触各种想法，各种新的信息时，也一定是自己成长，走向成熟的一个过程。

回顾我自己，可惜年轻的时候考虑的都是自己。最近，可能是因为岁月渐渐改变了我的想法，让自己感到与人的缘分比什么都重要。为了让生活在异国他乡的人可以相互帮助，共度美好的时光。去年，我和一些朋友创建了「しほがきこくじゆかきょうじんれんごうかい 滋贺归国者华侨华人联合会」（“滋贺归国者华侨华人联合会”）。今后我要穿梭在人与人之间，让自己的人生更富有价值和意义。



就职于日本公司开始工作后就会有社会保险费从工资里被扣除，大家应该都注意到了。这种“社会保险”指的是什么呢？日本有各种各样的社会保险制度，与国籍无关，只要加入就可以享受相应的保障。



◇ 这次想就其中的健康保险，了解一下公司职员与非公司职员的不同

● 就职于公司而领工资者（上班族）

通过公司加入社会保险。保险费从工资中扣除，但保险费的一半由公司负担。另外，被抚养的家属也可以一起加入，无需另外付保险费。健康保险与年金配套加入。

● 个体、无职业等非公司职员（上述以外者）

个人加入国民健康保险，保险费需要自己向所居住地市政府缴纳。保险费，包括家属那一份全额由个人负担。同样，年金也是个人加入国民年金。

● 在医院支付的医疗费，个人负担三成都一样。还有支付高额医疗费后的返还，出产与死亡时的返还也都一样。公司职员加入的社会保险，在生病、出产而不能工作时，有领到一部分工资的保障，可是国民健康保险却没有这种保障。

◇ 关于健康保险的加入与脱退手续

● 就职于公司时

加入社会保险时，公司会为就职者办理加入手续，但之前加入的国民健康保险的脱退手续需要自己办理。为了避免被同时追缴两种保险费，请到所在地市政府办理脱退手续。

● 从公司退职时

因退职而丧失社会保险资格时，健康保险证不可再用，请马上将其交回公司。自己到市政府办理加入国民健康保险手续，领取国民健康保险证。此外，还可以选择与被抚养家属一起加入的任意继续的社会保险。不妨按照自己的情况确认一下。

去图书馆，定有新的发现！



在滋贺县，19 个市町共有 51 家图书馆。街内住民或在本地上班、上学的，都可免费办理图书证。想读的书如果在所在地图书馆找不到时，如果有诉求，当地图书馆可以从县立图书馆等其他图书馆找而转借。所以如果有想读的书，请与图书馆馆员沟通。



也有外语书和杂志！



滋贺县立图书馆

〒520-2122

おおつしせたまみおおがやちよう
大津市瀬田南大萱町1740-1

电话：(077) 548 - 9691



交通：从 JR 濑田站乘坐开往「滋贺医大」的帝产或近江巴士（约 10 分钟）在「文化区前」站下车、徒步 5 分钟

开馆时间

○周三～周五 10 点～18 点

○周六、周日、节日 / 休日 10 点～17 点

休馆日

○周一、周二（周一、周二逢节日开馆，该周的周三休馆）

○节日的翌日（若逢周六、周日则开馆）

○年末年初 / 特别整理时间

◇ 办借书证！

借书，需要有借书证。在二楼参考资料室填写借书登记表，将填好的表和可以证明本人身份的证件（驾照、保险证、学生证等）一起交到服务台，便可办理借书证。

◇ 借书！

书与资料，一人最多可借 10 册，借阅时间为三周。一楼的儿童室，有儿童读物，外语画本。在二楼资料室陈列着从实用书到专业书，有 15 万册。也有语学学习资料。另外，在参考资料室，有各种语言的外国图书 8 千册，可在一楼服务台借自己希望借的书。



◇ 还书时

图书馆开馆时，一般可以在参考资料室，儿童室的各服务台返还。图书馆闭馆时，正门左侧设有返还投入口，或到居住地的市町图书馆返还。

*但是，不可到大津市、草津市图书馆返还。

◇ 其他，还有各种各样的服务！

不仅可以在家通过网页检索、预约书或杂志，还可以对馆内没有的藏书提出诉求。对于不能来馆借阅的残障人员可以提供邮送借阅服务。在生活中遇到什么问题，有想了解的事情，可以咨询图书馆馆员。县立图书馆的书，也可以通过市町图书馆借阅。所以尽情地利用，会有助于您的学习并给您带来乐趣。



咪咪太郎信息

新年好!

今年也请您多多关照!

《咪咪太郎》



- ◆ 立春前一天是（节分祭）2月2日。节分是日本农历的除夕，在这一天去除邪气，做迎接新春的准备。在各地举行撒豆子，赶鬼的活动。今年的节分是124年以来的2月2日。（请确认好再出门吧！）



◆ 多賀大社（犬上郡多賀町多賀 604）

TEL 0749-48-1101

◆ 水口神社（甲賀市水口町宮の前 3-14）

TEL 0748-62-0231

◆ 善水寺（湖南市岩根 3518）

TEL 0748-72-3730

◆ 新型冠状病毒感染症

～ 请注意咳嗽时的规矩和养成洗手的习惯! ～

在出现感冒症状和发烧的时候，首先要给附近医院打电话说明情况，然后听从指示。

◆ 去海外请注意以下事项。

- 各国在入境时强化检疫和限制办理入境签证。请您确认出国以前的PCR检查和关于前往国家的最新信息。
- 关于颁发PCR检查阴性证明的医疗机关
<https://www.meti.go.jp/policy/investment/tecot/pdf/tourokubo.pdf>
(日语, 经产省HP)
- 从拒绝入境的对象国家・地区回日本时, 需要在停留国家・地区出国前72小时以内接受新型冠状病毒感染症检查, 并提交医疗机关开的“阴性证明”。
https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page_4_005130.html (外务省网页HP)
- 关于“阴性证明”的格式
https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page_25_001994.html (书写格式)

咪咪太郎的新闻

◆ 请不要忘记确定收入申报!

个人业主或从两个以上的地方开工资的人, 以及支付高额医疗费等, 需要订正扣除金额或者收入有未经预扣征收的人, 都需要进行确定收入申报。有关国外居住亲属的抚养扣除等, 如果符合规定的话, 请和确定申报一起提交“亲属关系的材料”和“关于汇款的材料”。这些手续也可利用智能手机和个人信息卡简单申报。

提交期限: 2月16日~3月15日

各税务课

◆ 需要更换汽车名义・住址的人

对4月1日拥有汽车的人, 5月上旬左右将收到“汽车税支付通知书”, 它将寄到验车证明上记载的住所。如果需要更换汽车名义・住址的人, 请您尽快办理手续。

小型汽车: 小型汽车检查协会

TEL 050-3816-1843

普通汽车: 管辖地区的运输局(滋贺车号需要去滋贺运输局 TEL 050-5540-2064)

◆ DV(夫妻/情人间的暴力)请不要一个人烦恼!

关于遭到夫妻/情人间的各种暴力, 请利用咨询窗口, 专家咨询员会和您一起想办法。如果咨询使用外语, 可利用SNS或短信。

 DV咨询窗口



SNS : <https://form.soudanplus.jp/zh>

E-mail: <https://form.soudanplus.jp/mail>

TEL : 0120-279-889 (只限日语)

滋贺县外国人咨询中心

(滋贺县国际协会内)

如果您有什么担心或想知道的事, 请给我们打电话吧。这里的咨询可使用各种外语。而且还设有免费的法律咨询。

Tel: 077-523-5646 Fax: 077-510-0601

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

下期咪咪太郎预定4月发行。